

United Nations

Eighth Session of the United Nations

Group of Experts on Geographical Names

New York, 5 - 16 March 1979

Concerning item 7 of the provisional agenda

List of exonyms of the German Democratic Republic

Prepared by the Surveying and Mapping Administration of the
Ministry of the Interior of the German Democratic Republic

Introduction

Pursuant to the definition of the term "exonyms" (traditional names) of resolution No. 28 of the second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the extended tasks according to resolutions No. 18 and 19 of the third Conference, the regulations concerning the determination of exonyms have been reviewed in the German Democratic Republic. The list is available in its revised form. The GDR has already reduced the number of exonyms according to the above resolutions. It was felt that there should be a general accord between the reduction of exonyms while safeguarding the national interests of the country on whose territory the geographical object to be named is situated and the reduction of exonyms while safeguarding the own interests.

As to the spelling of the names of settlements, the general use of the particular national names in the GDR is stipulated. Exemptions are only made as far as the names of capitals of states and some other names of important towns are concerned. They are included in the list.

In this connection, the following forms are applicable:

- the national spelling, e.g. P r a h a ,
- the national spelling and the German name in parentheses, e.g.

P r a h a (Prag), and in special small-scaled cartographic products the German name only, e. g. P r a g.

The German spelling of names for physical-geographical objects proceeds, inter alia, from the fact that

- a) in names which consist of a proper name and a generic term, the generic term should be given in German, e. g. K a p N a w a r i n (not mys Nawarin);
- b) names consisting of an adjective and a generic term should be regarded as a unity and thus should not be partially translated into German, e. g. R o c k y M o u n t a i n s (not Rockygebirge);
- c) proper names which are adjectives should be used as nouns together with the German generic term, e. g. M o m a g e - b i r g e (not Momski chrebet).

The following list includes those geographical names which can also be spelled in German or have also a spelling which is in common use in international trade and communication. The list is classified as follows: names for settlements, arms of oceans, lakes, rivers and canals, mountains, peaks and capes, landscapes and peninsulas, islands.

The list does not include any names of states, member states, federal states, republics of a union, international oceans, arm of oceans and undersea reliefs.

1. Names of settlements

<u>German name</u>	<u>Name in the national language</u>	
Addis Abeba	Ethiop.	Addis Ababa
Alexandria	Egypt.	El-Iskandarīya
Algier	Alger.	Al-Djazâir
Aleppo	Syr.	Haleb
Assuan	Egypt.	As ^{wân} su
Athen	Greek	Athēnai
Belgrad	Yugosl.	Beograd
Bozen	Ital.	Bolzano
Brixen	Ital.	Bressanone
Brünn	Slovak.	Brno
Brüssel	Belg.	Bruxelles/Brussel
Budweis	Czech.	České Budějovice
Bukarest	Rum.	București
Casablanca	Morocc.	Ed-Dâr El-Beidâ
Damaskus	Syr.	Dimachq
Daressalam	Tanz.	Dar es Salaam
Den Haag	Netherl.	's-Gravenhage
Doha	Arab.	Ad-Dawhah
Dünkirchen	Fr.	Dunkerque
Er-Riad	Saudi Arab.	Ar-Riyād
Florenz	Ital.	Firenze
Genf	Swiss	Genève
Genua	Ital.	Genova
Giseh	Egypt.	El-Gīza
Havanna	Cuban	La Habana
Ho-Chi-Minh-Stadt	Vietn.	Thànk-phô ^h Hô ^h -chí-minh
Jerusalem	Israeli/Jordan.	Yérūshalayim/El-Qud
Kanton	Chin.	Guangzhou
Kairo	Egypt.	Al-Qâhira
Korinth	Greek	Kórinthos
Krakau	Pol.	Kraków
Lissabon	Port.	Lisboa
Lüttich	Belg.	Liège
Mailand	Ital.	Milano
Mantua	Ital.	Mantova
Massaua	Ethiop.	Mitsiwa
Medina	Saudi Arab.	Al-Madīnah

Mekka	Saudi Arab.	Makkah
Meran	Ital.	Merano
Mogadischu	Somal.	Muqdisho
Moskau	Russ.	Moskwa
Nanking	Chin.	Nanjing
Neapel	Ital.	Napoli
Nizza	Fr.	Nice
Oran	Alger.	Ouahran
Padua	Ital.	Padova
Palmyra	Syr.	Tadmor
Peking	Chin.	Beijing
Pilsen	Czech.	Plzeň
Piräus	Greek	Peiraieús
Port Said	Egypt.	Bôr Saïd
Prag	Czech.	Praha
Rabat	Morocc.	Ar-Ribat
Rom	Ital.	Roma
Saloniki	Greek	Thessalonikē
Sian	Chin.	Xi'an
Sining	Chin.	Xining
Sparta	Greek	Spártē
Suez	Egypt.	Es-Suweis
Tarent	Ital.	Taranto
Theben	Greek	Thēvai
Tientsin	Chin.	Tianjin
Triest	Ital.	Trieste
Tripolis	Lib.	Tarābulus
Tschengtschou	Chin.	Zhengzhou
Tschöngtu	Chin.	Chengdu
Tschungking	Chin.	Chongging
Tsinan	Chin.	Jinan
Tsingtao	Chin.	Qingdao
Turin	Ital.	Torino
Ulan-Bator	Mongol.	Ulaanbaatar
Venedig	Ital.	Venezia
Warschau	Pol.	Warszawa

2. Names of arms of oceans

Asowsches Meer	Russ.	Asowskoje more
Burgasbucht	Bulg.	Burgaski Zaliv
Flensburger Förde	Dan.	Flensborg Fjord

Golf von Genua	Ital.	Golfo di Genova
Golf von Kalifornien	Span.	Golfo de California
Golf von Suez	Arab.	Khalīdj as-Suweis
Golf von Venedig	Ital.	Golfo di Venezia
Große Australische Bucht	Engl.	Great Australian Bight
Große Syrte	Arab.	Khalīdj Sirt
Großer Belt	Dan.	Store Baelt
Inlandsee	Jap.	Setonaikai
Kleiner Belt	Dan.	Lille Baelt
Kleiner Minch	Engl.	Little Minch
Kleine Syrte	Arab.	Khalīdj Kābes
Langelandbelt	Dan.	Langelands Baelt
Ostsibirische See	Russ.	Wostotschno-Sibirskoje more
Rigaer Bucht	Russ.	Rishski saliw
St.-Lorenz-Golf	Engl.	Gulf of St. Lawrence
Tigerbucht	Port.	Baía dos Tigres
Weißes Meer	Russ.	Beloje more

3. Names of lakes, rivers and canals

Etsch	Ital.	Adige
Alte Donau	Rum.	Dunărea Veche
Aras	Russ. Turk.	Araks Aras nehri
Blauer Nil	Amh. Arab.	Abay Bahr al-Azrak
Comer See	Ital.	Lago di Como
Drau	Serbo- Croat. Hung.	Drava Dráva
Elbe	Czech.	Labe
Eger	Czech.	Ohře
Etoschafanne	Engl.	Etoshapan
Gorkier Stausee	Russ.	Grokowskoje wodochronilischtsche
Großer Bärensee	Engl.	Great Bear Lake
Großer Kanal	Chin.	Yunhe
Hjälmarsee	Swed.	Hjälmaren
Indus	Urdu	Sindh
Kachowkaer Stausee	Chin. Russ.	Xiangquanhe Kachowskoje wodochronilischtsche
Mälarsee	Swed.	Mälaren

March	Czech.	Morava
Menam	Thai	Chao Phraya
Mjössee	Fr.	Mjōsa
Moldau	Czech.	Vltava
Mosel	Fr.	Moselle
Mur	Serbo- Croat. Hung.	Mura
Mwerusee	Fr.	Lac Moero
Neiße	Pol.	Nysa Kużycka
Neuenburger See	Fr.	Lac de Neuchâtel
Nördliche Dwina	Russ.	Sewernaja Dwina
Nördlicher Ferganakanal	Russ.	Sewerny Ferganski kanal
Oder	Pol.	Odra
Ogowe	Fr.	Ogooué
Ohridsee	Alb.- Serbo- Croat.	Liqeni i Ohrit Ohridsko jezero
Östlicher Euphrat	Turk.	Murat
Peipussee	Russ.	Tschudskoje osero
Plitwitzer Seen	Yugosl.	Plitvička jezera
Plattensee	Hung.	Balaton
Pjasee	Russ.	osero Pjaosero
Prespasee	Alb. Greek	Liqeni i Prespës Limnē Megālē Préspa
Rentiersee	Serbo- Croat.	Prespansko Jezero
Rybinsker Stausee	Engl. Russ.	Reindeer Lake Rybinskoje wodochronilischtsche
Saar	Fr.	Sarre
Saimaasee	Finn.	Saimaa
Sauer	Fr.	Sûre
Save	Serbo- Croat.	Sava
Shkodrasee	Alb. Serbo- Croat.	Liqeni i Shkodrës Skadarsko jezero
Suezkanal	Arab.	Kanat as-Suweis
Tarim	Chin.	Taimuhe
Theiß	Yugosl. Hung.	Tisa Tisza

Tiber	Ital.	Tevere
Tsangpo	Chin.	Yaluzangbujiang
Vänensee	Swed.	Vänern
Vättersee	Swed.	Vättern
Wäldersee	Engl.	Lake of the Woods
Weichsel	Pol.	Wisła
Weißer Nil	Arab.	Bahr al-Abiad
Weißer See	Russ.	Beloje osero
Westlicher Euphrat	Turk.	Firat
Wolgograder Stausee	Russ.	osero Wygosero
Zimljansker Stausee	Russ.	Zimljanskoje wodochranilischtsche

4. Names of mountains, peaks and capes

Abruzzen	Ital.	Appennino Abruzzese
Aitosgebirge	Bulg.	Aitoska Planina
Aitospaß	Bulg.	Aitoska Prohod
Apenninen	Ital.	Appennino
Appalachen	Engl.	Appalachian Mountains
Ararat	Turk.	Büyük Agri dağı
Ardennen	Fr.	Ardennes
Ätna	Ital.	Etna
Baltischer Landrücken	Russ.	Baltiski krjash
Banater Gebirge	Rum.	Muntii Semenicului
Beskiden	Czech.	Beskydy
	Pol.	Beskidy
Bihargebirge	Rum.	Munții Apuseni
Böhmerwald	Czech.	Sumava
Böhmisch-Mährische Höhe	Czech.	Ceskomoravská vrchovina
Cottische Alpen	Ital.	Alpes Cottienes
Dinarisches Gebirge	Serbo-Croat.	Dinarske planine
Dolomiten	Ital.	Alpi Dolomitiche
Doupaver Gebirge	Czech.	Douprovské hory
Duklapaß	Pol.	Prelec Dukielska
Eiskap	Russ.	mys Shelanija
Elburs	Pers.	Alborz
Fudschijama	Jap.	Fuji-San
Gerlachspitze	Czech.	Gerlachovský štít
Grajsche Alpen	Ital.	Alpi Graie
	Fr.	Alpes Grées

Großer Chingan	Chin.	Daxing'anling
Hochland von Äthiopien	Amh.	
Hochland von Mexiko	Span.	Meseta Mexicana
Hochland von Tibet	Chin.	Xizanggaoyuan
Hoher Atlas	Arab.	al-Atlas-al -Kebīr
Hohe Tatra	Czech.	Vysoke Tatry
	Pol.	Tatry Wysokie
Isergebirge	Czech.	Jizerske hory
Iberisches Gebirge	Span.	Cordillera Ibérica
Istrandschagebirge	Bulg.	Stradza
	Turk.	Jstranca dagalari
Julische Alpen	Ital.	Julijske Alpe
	Yugosl.	Julike Alpe
Kamerunberg	Fr.	Mont Cameroun
Kantabrisches Gebirge	Span.	Cordillera Cantábrica
Kap der guten Hoffnung	Afrik.	Kaap die Goeie Hope
	Engl.	Cape of Good Hope
Kap Verde	Fr.	Cap Vert
Karawanken	Yugosl.	Karavanke
Karnische Alpen	Ital.	Alpi Carniche
Kaparten	Czech.	Karpaty
	Pol.	Kapaty
Kaskadengebirge	Engl.	Cascade Range
Kastilisches Scheidegebirge	Span.	Cordillera Central
Kaukasus	Russ.	Bolschoi Kawkas
Keilberg	Czech.	Klínavec
Küstenatlas	Arab.	al-Atlas-at-Talli
Küstengebirge	Engl.	Coast Ranges
Lepontinische Alpen	Ital.	Alpi Lepontine
Ligurische Alpen	Ital.	Alpi Liguri
Ligurischer Apennin	Ital.	Appennino Ligure
Loibelpaß	Yugosl.	Ljubelj
Lubliner Hügelland	Pol.	Wyzyna Lubelska
Meeralpen	Ital.	Alpi Marittime
	Fr.	Alpes Maritimes
Mittelrussische Höhen	Russ.	Sredne-Russkaja woswyschennost
Mittelsibirisches Bergland	Russ.	Sredne-Sibirskoje ploskogorje
Mittlerer Atlas	Arab.	al-Atlas-al-Mutawassit
Mittlerer Ural	Russ.	Sredni Ural

Mokrenpaß	Bulg.	Avromovski Prohod
Neuenglandkette	Engl.	New England Range
Niedere Tatra	Czech.	Nizke Tatry
Nordkap	Engl.	North Cape
	Norw.	Nordkapp
Nördlicher Ural	Russ.	Sewerny Ural
Nordrussischer Landrücken	Russ.	Sewernyje Uwaly
Nordwestkap	Engl.	North West Cape
Oberpfälzer Wald	Czech.	Ceskýles
Olymp	Greek	Olympos
Ostbeskiden	Pol.	Beskidy Wschodnie
Ostghats	Hindi	Malaya Parvata, Mahendra Parvata
Ostsajan	Russ.	Wostotschny Sajan
Ötztaler Alpen	Ital.	Alpi Tridentine
Paß der Republik	Bulg.	Prohod na Republikata
Parnaß	Greek	Parnassós
Penninen	Engl.	Pennine Chain
Penninische Alpen	Ital.	Alpi Pennine
Polnisches Mittelgebirge	Pol.	Góry Swietokrzyskie
Pontisches Gebirge	Turk.	Karadeniz daglari
Pyrenäen	Fr.	Pyrénées
	Span.	Pirineos
Riesengebirge	Czech.	Kirkonose
	Pol.	Karkonosze
Rätische Alpen	Ital.	Alpi - Rétiche
Roter-Turm-Paß	Rum.	Pasul Turnu Roşu
Saharaatlas	Arab.	al-Atlas as-Sah'rāwie
Savoyer Alpen	Fr.	Alpes Savoies
Schipkapaß	Bulg.	Sipcenska Prohod
Schneekoppe	Pol.	Snieżka
	Czech.	Sněžka
Schottische Hochlande	Engl.	Highlands
Slowakisches Erzgebirge	Slov.	Slovenské rudohorie
Südkapp	Norw.	Sorkapp
Südkarpaten	Rum.	Carpații Meridionali
Südliche Sierra Madre	Span.	Sierra Madre Meridional
Taurus	Turk.	Toros dağlari
Thermopylen	Greek	Thermopylai

Toskanischer Apennin	Ital.	Apennino Toscano
Transhimalaja	Chin.	Gangdisishan
Tschuktschengebirge	Russ.	chrebet Tschukotski
Umbrischer Apennin	Ital.	Appennino Umbro
Venetianer Alpen	Ital.	Alpi Venete
Waldkarpaten	Czech.	Východné Karpaty
Walliser Alpen	Ital.	Alpi Valaisannes
Westbeskiden	Czech.	Západné Beskydy
	Pol.	Beskidy Zachodnie
Westghats	Hindi	Sahyadri
Westkap	Engl.	West Cape
Westliche Kordillere	Span.	Cordillera Occidental
Westliche Sierra Madre	Span.	Sierra Madre Occidental
Westsajan	Russ.	Sapadny Sajan
Witschepjagebirge	Bulg.	Vitosa
Wolgahöhen	Russ.	Priwolshskaja woswyschennost
Wolhynisch-Podolische Platte	Russ.	Wołyno-Podolskaja woswyschennost
Wurzenpaß	Yugosl.	Korensko Sedlo
Zentralkordillere	Span.	Cordillera Central
Zillertaler Alpen	Ital.	Alpi Aurine
5. <u>Names of landscapes and peninsulas</u>		
Altkastilien	Span.	Castilla la Vieja
Anatolien	Turk.	Anadolu
Andalusien	Span.	Andalucia
Apenninenhalbinsel	Ital.	Penisola Appennina
Apulien	Ital.	Puglia
Asturien	Span.	Asturias
Bagirmi	Fr.	Baguirmi
Becken von Sofia	Bulg.	Sofijska Pole
Burgund	Fr.	Bourgogne
Burgundische Pforte	Fr.	Porte de Bourgogne
Cyrenaica	Arab.	Barka
Donezbecken	Russ.	Donbass
Donezplatte	Russ.	Donezki krjash
Dsungarei	Chin.	Zhunger
Eisernes Tor	Serbo- Croat.	Derdap
	Rum.	Portile de Fier
Estremadura	Span.	Extremaduar

Fessan	Arab.	al-Fazzān
Finnische Seenplatte	Finn.	Suomen järvialue
Fischerhalbinsel	Russ.	poluoostrow Rybatschi
Gangesebene	Engl.	Plain of the Ganga
Großer Erg	Arab.	al-Irk al'Kabīr
Großpolnische Tiefebene	Pol.	Nizina Wielkopolska
Halbinsel Malakka	Mal., Thai	
Halbinsel Sinai	Arab.	Sīna
Hedschas	Arab.	al-Hidjāz
Kaspische Senke	Russ.	Prikaspiskaja nismennost
Katalonien	Span.	Cataluña
Kattarasenke	Arab.	Munkhafad al-Kattāra
Kleinasien	Turk.	Anadolu
Kusnezbecken	Russ.	Kusbass
Latium	Ital.	Lazio
Nedsch	Arab.	Nadjd
Östlicher Großer Erg	Arab.	al-Irk asch-Scharki al-Kabīr
Panschab	Engl.	Punjab
Phlegräische Felder	Ital.	Campi Flegrei
Rotes Becken	Chin.	Sichuanpendi
Schonen	Swed.	Skåne
Siebenbürgen	Rum.	Transilvania
Syrische Wüste	Arab.	Sah'rā Suriĵa
Taklamakan	Chin.	Takelamagan
Tarimbecken	Chin.	Talimupendi
Tibet	Chin.	Xizang
Tiefland von Turan	Russ.	Turanskaja nismennost
Tsaidambecken	Chin.	Chaidamu
Ungarisches Tiefland	Hung.	Alföld
Wadai	Fr.	Ouaddai
Westlicher Großer Erg	Arab.	al-Irk al-Gharbi al-Kabīr
Westsibirisches Tiefland	Russ.	Sapadno-Sibirskaja nismennost
Wüste Nefud	Arab.	an-Nafūd
Wüste Thar	Engl.	Great Indian Desert

6. Names of islands

Färöer	Dan.	Føroya
	Far.	Faerøerne
Große Sunda-Inseln	Mal.	Kepulauan Sunda Besar
Jonische Inseln	Greek	Jonioi Nēsoi
Hondo	Jap.	Honshu
Känguruhinsel	Engl.	Kangaroo Island
Kleine Sunda-Inseln	Mal.	Kepulauan Sunda Ketjil
Korfu	Greek	Kérkyra
Korsika	Fr.	Corse
Liparische Inseln	Ital.	Isole Lipari
Normannische Inseln	Engl.	Channel Islands
Osterinsel	Span.	Isla de Pascua
Riukiuinselfn	Jap.	Nansei-Shoto
Sardinien	Ital.	Sardegna
Sumatra	Indon.	Sumatera